

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Turkish for Translators / Turkish for Translators	
Ders Kodu / Course Code	EMTE311	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	3	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language		
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
Amacı / Purpose	To enhance the students' awareness of their native language and of other languages they work with; to have the students actively transfer said awareness to their translational activities.	--
İçeriği / Content	The relationship between translation and language; the historical and linguistic position of the Turkish language within said relationship; the idea of 'the translator of Turkish;' the concept of terminology, and the classification of text types; stylistic and thematic aspects in textual analysis; analysis and translation of certain Turkish and English texts.	--
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	<p>Hepçilingirler, Feyza. Türkçe Dilbilgisi Öğretme Kitabı. İstanbul: Everest. 2010.</p> <p>Grossman, Edith. Çeviri Neden Önemlidir? (çev. Ayşe Ece). İstanbul: Yapı Kredi Yayınları. 2017.</p> <p>Additional Resources</p> <p>A booklet (Class Notes) compiled by the lecturer.</p>	
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)		

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	The students gain awareness on their native language and the languages they work with, resulting in enhanced interpretive power and decision-making abilities.	The students gain awareness on their native language and the languages they work with, resulting in enhanced interpretive power and decision-making abilities.
2	The students grasp the structural make-up of the Turkish language.	The students grasp the structural make-up of the Turkish language.
3	The students grasp the key characteristics of various text types and build strategies accordingly.	The students grasp the key characteristics of various text types and build strategies accordingly.
4	The students acquire translation experience on a variety of relevant fields.	The students acquire translation experience on a variety of relevant fields.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Why is it important for translators to have a strong relationship with their native languages?				
	--				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	"Why translation matters:" Discussion on the concepts of language, communication, and translation."Why translation matters:" Discussion on the concepts of language, communication, and translation.				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Language awareness and 'the translator of Turkish'				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	An overview of the structural make-up and distinctive features of the Turkish language				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	"The Language Problem in 5 Questions"				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	The historical course of modern Turkish, current debates				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	MIDTERM				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	"The pollution of our language:" How translation affects Turkish				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Text types and the concept of terminology				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Translation activities and samples from the fields of social sciences, popular science, and advertising				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Translation activities and samples from literary texts: Poetry				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Translation activities and samples from literary texts: Short Story				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Student Presentations				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	5	6.00	30.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	5	6.00	30.00
Final Sınavı / Final Examination	6	8.00	48.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	6	8.00	48.00
Toplam / Total:	22	28.00	156.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 156.00/25.00 = 6.24 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 156.00 / 25.00 = 6.24 ~			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.The students gain awareness on their native language and the languages they work with, resulting in enhanced interpretive power and decision-making abilities. / The students gain awareness on their native language and the languages they work with, resulting in enhanced interpretive power and decision-making abilities.	5	5	5	4	5	4	5	5	4	4	5	4	5	5	4
2.The students grasp the structural make-up of the Turkish language. / The students grasp the structural make-up of the Turkish language.	5	4	5	4	5	4	4	4	4	5	4	5	5	4	5
3.The students grasp the key characteristics of various text types and build strategies accordingly. / The students grasp the key characteristics of various text types and build strategies accordingly.	4	5	4	4	5	4	5	4	5	4	4	5	4	5	4
4.The students acquire translation experience on a variety of relevant fields. / The students acquire translation experience on a variety of relevant fields.	5	4	4	5	5	4	5	4	5	5	4	5	4	5	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high